

2. Кресс, В.М. Томская область и Германия // Tomsker Gebiet: сайт администрации Томской области. 2006. – [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tomskegebiet.ru/ru/stat1.html> (дата обращения 16.12.2007).

3. Роскомстат. Итоги Всероссийской переписи населения 2010 г. – [Электронный ресурс]. URL: [http://www.gks.ru/free\\_doc/new\\_site/population/demo/per-itog/tab7.xls](http://www.gks.ru/free_doc/new_site/population/demo/per-itog/tab7.xls) (дата обращения 04.02.2014).

4. Mattheier, K.J. Sprachinseltod: Überlegungen zur Entwicklungsdynamik von Sprachinseln // Deutsche Sprachinseln weltweit: interne und externe Perspektiven / Hrsg. v. Keel W. D., Mattheier K. J. – Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang, 2003. – 325 S.

### **«Параметральное изменение» и «превращение» в языковой картине мира англоговорящего сообщества**

Е.С. Ляшенко

E-mail: [liolik@list.ru](mailto:liolik@list.ru)

(Минск, Беларусь)

Когнитивный подход к исследованию семантического пространства языка связан с проблемами представления знаний языковыми формами. Он направлен на понимание познавательной деятельности человека, а также выявление особенностей языковой картины мира определенного языкового сообщества. Понятие «языковая картина мира» (ЯКМ) возникло в языкознании еще в XIX веке и с тех пор затрагивалось, развивалось, обосновывалось различными лингвистами и школами. Особое место в разработке данной проблематики занимают все семантические изыскания А. Вежбицкой. К современным собственно лингвистическим работам по языковой картине мира относятся теории Ю.Д. Апресяна, Н.Д. Арутюновой, Е.С. Яковлевой, Анны А. Зализняк, В.И. Постоваловой, И.Б. Левонтиной, Т.В. Бульгиной, А.Д. Шмелева, Е.В. Урысон, В.Н. Телия, С.Е. Никитиной, В.А. Масловой и т.д.

Так, в исследованиях, проводимых с позиций когнитивной лингвистики, ЯКМ рассматривается как: 1) «совокупность знаний о

мире, запечатленных в языке» [1, с. 55]; 2) «совокупность представлений народа о действительности на определенном этапе развития народа, зафиксированных в единицах языка» [2, с. 12]; 3) «особое образование, постоянно участвующее в познании мира и задающее образцы интерпретации воспринимаемого, <...> своеобразная сетка, накидываемая на наше восприятие, на его оценку, совокупность обозначений, влияющая на членение опыта и видение ситуаций и событий и т.п. через призму языка и опыта, <...> это проекция концептуальной системы нашего сознания» [3, с. 64–65]. Иными словами, следствием взаимодействия человека с окружающей действительностью является моделирование «облика» объективного мира, его картины в сознании, которое в дальнейшем формализует ментальные когнитивные схемы средствами языка, т.е. именно язык передает результаты постижения мира человеком.

В данной работе представляется фрагмент исследования, связанный с рассмотрением основного содержания понятий параметрального изменения и превращения в английской языковой картине мира. Так, параметральное изменение, или «модификация» (О.В. Фурер) представляет внутрикатегориальное изменение, т.е. изменение определенного качественного параметра, при котором сохраняются сущностные характеристики объекта. Иными словами, в результате данного процесса объект не утрачивает тождество самому себе, а лишь меняет свою разновидность. В словарных дефинициях толковых словарей модификация ('modification') определяется как незначительное изменение, внесенное во что-то типа проекта, плана или системы ('a small change made in something such as design, plan or system' [134, с. 918]).

В свою очередь, превращение в языковой картине мира трактуется как некий неожиданный и самопроизвольный процесс, поскольку составляющая его последовательность изменений, причинно-следственные связи и условия их осуществления остаются вне фокуса внимания. Оно обозначает изменение сущностных признаков объекта, в результате которого исходный объект приобретает новую форму существования, переходит в иное качество. Содержательный минимум понятия «превращение», выявленный на основании анализа словарных дефиниций и инкорпорирующий базовые компоненты толкования, определяется

как процесс, в результате которого что-то полностью изменяется и становится совсем другим ('a process in which something changes completely into something very different' [134, с. 897]). Содержательный минимум уточняется в нескольких направлениях, включающих, например, переход живых организмов (насекомых, земноводных и т.д.) в другую стадию развития; изменение бактериальной клетки; превращение одного вещества в другое; изменение в атомном ядре; превращение одного предмета в другой посредством магических сил.

Сущностное отличие параметрального изменения от превращения обуславливает выбор глаголов для языковой репрезентации данных типов изменения. Для именования процессов, вследствие которых исходный объект сохраняет тождество самому себе, происходит лишь изменение какого-либо параметра, используются глаголы типа *adapt*, *adjust*, *amend*, *modify*, *tweak* и т.д. Для именования процессов, вследствие которых объект приобретает радикально новый статус, употребляются глаголы типа *convert*, *metamorphose*, *revolutionize*, *transform*, *transmogrify* и т.д.

Таким образом, ключевое различие между параметральным изменением и превращением заложено в степени интенсивности протекания процесса, в сохранении или утрате объектом изменения тождества самому себе в результате этого изменения.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ракитина, С.В. Методологические основы когнитивно-дискурсивного исследования научного текста / С.В. Ракитина // Научный текст: когнитивно-дискурсивные аспекты : монография / С.В. Ракитина. – Волгоград : Изд-во ВГПУ «Перемена», 2006. – Гл.1. – С.13 – 119.
2. Попова, З.Д. Язык и национальность / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж, 2002. – 60 с.
3. Кубрякова, Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е.С. Кубрякова. – М. : Языки славян. культуры, 2004. – 560 с.
4. Longman Dictionary of Contemporary English – Third Ed. – Harlow, Essex: Longman: Corpus, 2001 – 1668 p.: ill. + Appendix: 22 p.